

Неділя Пресвятої Трійці

згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

пор. Товит 12, 6 та Пс. 8, 2

BENEDÍCTA sit sancta Trínitas atque indivísia Unitas: confitébimur ei, quia fecit nobíscum misericórdiam suam. *Пс.* Dómine, Dóminus nóster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Благословенною нехай буде Пресвята Трійця та нероздільна Єдність: прославляйте Її, бо Вона вчинила з нами за милістю Своєю. *Пс.* Господи, Боже наш, яке предивне Твоє Ім'я по всій землі!

Колекта

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fidei, ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia maiestátis adoráre Unitátem: quæsumus; ut, eíusdem fidei firmitáte, ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dominum nóstrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Всемогутній вічний Боже, Ти через сповідання істинної віри дав слугам Твоїм пізнати славу вічної Трійці та поклонитися Єдності в силі Її величності; просимо Тебе, аби твердістю цієї віри ми були завжди захищені від усякої шкоди. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Рим. 11, 33–36

Читання

O ALTITÚDO divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei: quam incomprehensibília sunt iudícia eius, et investigábiles viæ eius! Quis enim cognovit sensum Dómini? Aut quis consiliárius eius fuit? Aut quis prior dedit illi, et retribuétur ei? Quóniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt ómnia: ipsi glória in sæcula. Amen.

Оглибино багатства, мудрости і знання Божого! Які незбагненні Його постанови і недослідимі Його дороги! Хто бо коли зрозумів думку Господню? Хто був Його дорадником? Або хто дав Йому наперед, щоб воно знову було Йому віддане? Все бо від Нього, через Нього і для Нього. Йому слава навіки. Амінь.

пор. Дан. 3, 55-52 та Тов. 12, 6

BENEDÍCTUS es, Dómine, qui intuéris abyssos, et sedes super Chérubim. *В.* Benedicite Deum caeli, quia fecit nobíscum misericórdiam suam.

ALLELÚIA, allelúia. *В.* Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nóstrórum, et laudábilis in sæcula. Allelúia.

Градуал та Алілуя

Благословен еси, що зрираєш на безодні і возсідаєш на херувимах. *В.* Благословіте Бога небес, бо Він вчинив з нами за милістю Своєю.

Алілуя, алілуя. *В.* Благословен еси, Господи, Боже батьків наших, і достохвальний і вельми возносимий повіки. Алілуя.

Мт. 28, 18–20

Євангеліє

IN illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Data est mihi omnis potéstas in caelo et in terra. Eúntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti: docéntes eos serváre ómnia, quæcúmque mandávi vobis. Et ecce, ego

Того часу Ісус сказав своїм учням: “Дана мені всяка влада на небі й на землі. Ідіть, отже, і зробіть учнями всі народи: християчи їх в ім'я Отця і Сина і Святого Духа; навчаючи їх берегти все, що я вам заповідав. Отож я з вами по всі дні аж до кінця віку.”

vobiscum sum ómnibus diébus usque ad consummationem sæculi.

пор. Тов. 12, 6

Оферторій (спів на принесення дарів)

BENEDICTUS sit Deus Pater, unigenitúsque Dei Filius, Sanctus quoque Spiritus: quia fecit nobiscum misericórdiam suam.

Благословен хай буде Бог Отець та єдинокродний Син і Святий Дух, бо вчинив з нами за милістю Своєю.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

SANCTÍFICA, quæsumus, Dómine, Deus noster, per tui sancti nóminis invocatiónem, huius oblatiόνis hóstiam: et per eam nosmetipsos tibi pérfice munus ætérnum. Per Dominum

Господи, наш Боже, освяти ці дари нашого служіння, над якими ми закликаємо Твоє Ім'я, і через них вчини нас самих вічним даром для Тебе. Через Господа...

Префація Трійці (с. 10 месалика)

Спів на Причастя

пор. Тов. 12, 6

BENEDÍCIMUS Deum cœli et coram ómnibus vivéntibus confitébimur ei: quia fecit nobiscum misericórdiam suam.

Ми благословляємо Бога небес і прославляємо Його перед усіма живими, бо Він вчинив з нами за милістю Своєю.

Молитва після Причастя

PROFÍCIAT nobis ad salutem córporis et ánimæ, Dómine, Deus noster, huius sacraménti suscéptio: et sempitérnæ sanctæ Trinitátis eiusdémque individux Unitátis conféssio. Per Dominum

Господи, наш Боже, нехай прийняття цього таїнства, а також сповідуння віри у вічну і Святу Трійцю та її неподільну Єдність, послужать нам для спасіння душі та тіла. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал (секрета та посткомуніо), переклад Біблії о. І. Хоменка.

Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.